Тема: ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКИХ ВОЕННЫХ АББРЕВИАТУР В КИНОФИЛЬМАХ

ABSTRACT

Subject matter: Translation of English Military Abbreviations in Films.
Author: Mikhail A. Vartanov, 4th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project: E. O. Leonovitch, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State Linguistic University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol krai.

Topical Importance: Modern English military terminology develops intensively in the sphere of weapon production, army aviation, land forces, military authorities, tactics and strategy. One should not forget that films borrow quickly all new terms and notions. Movies are an audio-visual art which has its own complicated language. A text of a motion picture has its peculiarities, limited by the audio time, intended for a momentary perception and accompanied by a video picture.

Goals: to identify the effective method (strategy) of the abbreviation translation on the example of English military lexicon using material from cinema and video production.

Tasks: to consider the concept of abbreviation;
– to reveal regularities of the origin of abbreviations;
– to analyze classifications of abbreviations;
– to define specifics of English military lexicon and English military abbreviations;
– to compare the technique of the interpretation and translation of abbreviations with the features of military abbreviations translation in cinema and video production.

Theoretical value and practical applicability: The material of this qualification paper can be used as an aid for lectures on translation and it also can be used as a topic for discussion for students of Language Departments. This research is of interest for practical and theoretical courses of translation.

Results: Abbreviations and acronyms form a specific group inside military vocabulary. Most frequently, the emergence of abbreviations could be explained by «the principle of the least effort» and «the law of the vocal means economy».
But, first of all, an abbreviation helps condense the information of an utterance for a communicative aim.

We have made an attempt to classify this stratum of vocabulary. As a result, we have singled out six subgroups: types of weapons, military stock; military positions and ranks; loss of crew; types of elements, armies, groups of people; operations terms; military slang. The research of this vocabulary allows us to conclude that the predominant method of translation of motion picture military abbreviations is descriptive translation.